

СИНОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Синонимия является неотъемлемой частью лексического разнообразия языка, будучи при этом неблагоприятным феноменом в случаях точной коммуникации, в частности, в сфере медицины. Наличие синонимов в терминологической системе не способствует точности выражения и описания научных понятий, что, в свою очередь, затрудняет коммуникацию между специалистами разных стран, ставит определенные трудности при подборе эквивалентных обозначений при переводе научных медицинских трудов с одного языка на другой.

С точки зрения перевода медицинская терминология требует унификации и гармонизации. Наличие большого числа синонимов для одного и того же понятия вызывает необходимость выделения предпочтительного обозначения, которое соответствовало бы максимальному количеству требований к формированию термина (точность, прозрачность, адекватность, выводимость, предпочтение родного языка, экономия и др.) и наиболее полному отображению объема и содержания понятия. Остальные единицы можно считать дополнительными обозначениями, которые могут использоваться в зависимости от стиля текста или контекста. Предпочтительный термин должен быть понятен не только специалистам, но и более широкому кругу лиц, не являющихся специалистами в медицине. Тот же механизм работает и для переводчика: ориентируясь на дефиниции, он должен подобрать точный эквивалент для предпочтительного и дополнительных терминов.

Приведем простой пример. Понятие *болезнь* в английском языке имеет восемь обозначений: *disease, illness, sickness, disorder, trouble, distress, disturbance, condition*. Не все они обладают одинаковой валентностью и не являются абсолютно взаимозаменяемыми. Судя по дефинициям, предпочтительным обозначением можно считать *disease*.

Интересно также отметить случаи, когда синонимами выступают единицы на национальном языке и единицы латино-греческого происхождения (например, *frachea* и *windpipe, pertussis* и *whooping cough*). С одной стороны, латино-греческие термины имеют преимущество: их значение с течением времени не меняется, они остаются нейтральными, не приобретают стилистической окраски, являются наиболее точными в синонимическом ряду. С другой стороны, они не вполне прозрачные: едва ли они будут адекватно восприняты неспециалистом. Следовательно, при переводе необходимо ориентироваться на целевую аудиторию: как правило, латино-греческие термины используются для обмена информацией между профессионалами.

Можно сделать вывод, что синонимия в медицинской терминологической системе—явление нежелательное, часто затрудняющее устную и письменную коммуникацию и перевод. Унификация терминологии и закрепление стандартных, предпочтительных обозначений может стать одним из шагов к устранению этой проблемы.